

بَابُ ظَرْفِ الزَّمَانِ وَظَرْفِ الْمَكَانِ [٦٧]

Chapitre du complément ⁽¹⁾ de temps et du complément de lieu.

[١] ظَرْفُ الزَّمَانِ :

هُوَ اسْمُ الزَّمَانِ الْمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ [١٢٥], وَغُدُوَّةٍ [١٢٦], وَبُكْرَةٍ [١٢٧],
وَسَحَرًا [١٢٨], وَغَدًا , وَعَتَمَةً [١٢٩], وَصَبَاحًا , وَمَسَاءً , وَأَبَدًا , وَأَمَّنًا , وَحِينًا [١٣٠] , وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...

[٢] وَظَرْفُ الْمَكَانِ هُوَ اسْمُ الْمَكَانِ الْمَنْصُوبُ بِتَقْدِيرِ "فِي" نَحْوَ أَمَامَ , وَخَلْفَ ,

وَقُدَّامَ , وَوَرَاءَ , وَفَوْقَ , وَتَحْتَ , وَعِنْدَ , وَمَعَ , وَإِزَاءَ , وَحِذَاءَ , وَتِلْقَاءَ [١٣١], وَهُنَا , وَثَمَّ , وَمَا أَشْبَهَ
ذَلِكَ...

مُلاحَظَةٌ [١١٧] :

يُسَمَّى أَيْضًا ظَرْفُ الزَّمَانِ أَوْ ظَرْفُ الْمَكَانِ مَفْعُولًا فِيهِ.

Vocabulaire

ل ي ل [١٢٥]

لَيْلَةٌ (ج) ات

nuît, soirée

الَّيْلَةُ

cette nuit, ce soir

On notera l'emploi de l'article défini en forme de pronom démonstratif.

غ د و [١٢٦]

غَدًا : غُدُوَّةٌ

venir (le matin), se présenter (le matin)

غَدًا وَرَاحَ

aller et venir

غُدُوَّةٌ

matinalement, ce matin

غَدَاءٌ (ج) أَغْدِيَّةٌ

déjeuner, repas du midi

غَدًا أَوْ فِي الْغَدِي

demain

ب ك ر [١٢٧]

Plusieurs sens pour cette racine. L'étudier dans un dictionnaire.

بُكْرَةٌ

dès l'aube, dès le matin

بُكْرَةٌ أَوْ بَاكِراً

aube, grand matin

اِبْتَكَرَ اِبْتِكَارًا

Forme VIII. aborder qc. le premier, inventer, innover, prendre l'initiative de

فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ

de grand matin

Autre sens :

بُكْرَةٌ

poulie, roue d'une noria

س ح ر [١٢٨]

Plusieurs sens pour cette racine. L'étudier dans un dictionnaire.

سَحَرَ : سَحَرًا

se lever au point du jour

سَحُورٌ

repas pris avant la fin de la nuit pendant le ramadan

سَحَرًا أَوْ سُحَيْرًا

au point du jour, de bon matin

Autre sens :

سَحَرَ : سِحْرًا

ensorceler, fasciner, tromper

ع ت م [١٢٩]

عَتَمَ : عَتْمًا

être en retard, tarder à faire quelque chose, hésiter à

مَا عَتَمَ أَنْ يَفْعَلَ

Il n'a pas tardé à agir.

عَتَمَ : عَتْمًا

être traité le soir (troupeau)

عَتَمَ أَوْ عَتَمَةً

obscurité, ténèbres

عَتَمَةً

heure de la prière du soir, premier tiers de la nuit

[١٣٠] ح ي ن

حَانَ . حِينًا

être temps de (faire quelque chose), arriver (moment)

حِينَ (ج) أَحْيَانًا

temps, moment, époque, instant, saison

حِينَ

quand, lorsque

إِلَى حِينٍ

temporairement, provisoirement

حِيًّا

un jour, pour un temps, une fois

أَحْيَانًا

parfois, quelquefois, de temps en temps

[١٣١] ل ق ي

لَقِيَ . لِقَاءً

accueil, entrevue, rencontre, en compensation de, en contre valeur de

لِقَاءً

accueillir, rencontrer

تَلَقَّاهُ

du côté de, vers

مِنْ تَلَقَّاهُ نَفْسِهِ

spontanément, de lui-même, de sa propre initiative

Compréhension du texte

Chapitre du complément (1) de temps et du complément de lieu.

1. Le **ظَرْفُ الزَّمَانِ** est le nom (de temps mis au) cas direct par le sens de (la préposition) (2)
(sous-entendue) :

فِي

Exemples :

أَلْيَوْمَ	أَلَّيْلَةً	غُدُوَّةً	بُكْرَةً	سَحْرًا	غَدًا
aujourd'hui	cette nuit	dans la matinée	de beau matin (de grand matin)	au point de jour	demain
عَتَمَةً	صَبَاحًا	مَسَاءً	أَبَدًا	أَمَنَّا	حِينَ
au crépuscule (premier tiers de la nuit)	le matin	le soir	à jamais (pour l'éternité)	jusqu'à la fin à perpétuité	à présent (pour un temps)

Etc. (3)

2. Le **ظَرْفُ الْمَكَانِ** est le nom (de lieu mis au) cas direct par le sens de (la préposition)
(sous-entendue) :

فِي

Exemples :

أَمَامَ	خَلْفَ	قُدَّامَ	وَرَاءَ	فَوْقَ	تَحْتَ	عِنْدَ
devant	derrière	devant	derrière	dessus	dessous	auprès de, chez

مَعَ	إِزَاءَ	حِذَاءَ	تِلْقَاءَ	هُنَا	ثُمَّ
<i>avec, en compagnie de</i>	<i>vis-à-vis de</i>	<i>près de</i>	<i>en face de</i>	<i>ici</i>	<i>là</i>

Etc. (4)

Remarque :

Le complément de temps ou le complément de lieu est aussi nommé maf3ul fihi.

1 Les expressions ظَرْفُ الزَّمَانِ et ظَرْفُ الْمَكَانِ sont généralement traduites par « complément circonstanciel de temps » et « complément circonstanciel de lieu », ou encore « terme circonstanciel de temps » et « terme circonstanciel de lieu ».

On n'utilise pas la terminologie « **adverbe** » qui ne correspond pas tout à fait, en langue arabe, à l'adverbe de la langue française.

2 C'est l'explication de la remarque que nous avons ajoutée au texte de l'auteur arabe :

*« puisque l'action dont on parle est « englobée » **dans** un temps ou un lieu, le grammairien arabe qualifie cette notion de maf3ul fihi. »*

3 Les deux listes d'exemples ne sont pas exhaustives. On peut encore citer :

الآن	بَعْدَ غَدٍ	نَهَارًا وَلَيْلًا
<i>maintenant</i>	<i>après-demain</i>	<i>de jour et de nuit</i>

Et pour les notions de lieu :

يَمِينًا وَشَمَالًا	دَاخِلًا وَخَارِجًا
<i>à droite et à gauche</i>	<i>dedans et dehors</i>

Tous les mots cités par l'auteur sont au cas direct, déterminés ou pas, comme si cette dernière notion était, et elle l'est, secondaire. L'important, ce qui marque le complément circonstanciel de temps et de lieu est bien la marque du cas direct.

Généralement, dans les grammaires de langue arabe écrites en langue française, ce sujet est présenté différemment :

1. Au chapitre des prépositions, sont citées les prépositions qui sont simplement des substantifs mis au cas direct. À la liste du paragraphe 2 sont ajoutés :

بَعْدَ	بَيْنَ	دُونَ	نَحْوَ
<i>à, après</i>	<i>entre, parmi</i>	<i>sous, au dessous de, à l'exclusion de</i>	<i>vers, du côté de</i>

En précisant que ces prépositions dérivées de substantifs sont fréquemment utilisées (surtout dans la langue arabe moderne) précédées d'une préposition. La dernière lettre porte alors la ,. Auguste Périer cite pour exemples :

مِنْ بَعْدِهِمْ	مِنْ فَوْقِ الشَّجَرَةِ	مِنْ عَنْ يَمِينِي	بِحِذَائِهِ
<i>après eux</i>	<i>de dessus l'arbre</i>	<i>à ma droite</i>	<i>en face de lui</i>

2. Au chapitre des adverbes sont cités les adverbes de lieu et de temps.

En complément à cette leçon, voici la liste complète des adverbes établie par Auguste Périer :

Adverbe de lieu

أَيْنَ , مِنْ أَيْنَ , إِلَى أَيْنَ

où ? (interrogatif) d'où ? vers où ?

حَيْثُ , مِنْ حَيْثُ , إِلَى حَيْثُ

où (simplement relatif), d'où, vers où

أَنَّى

d'où ? comment ?

أَيْنَمَا , حَيْثَمَا , مِنْ أَيْنَمَا , مِنْ حَيْثَمَا

partout où, de partout

هُنَا, هَاهُنَا, مِنْ هُنَا, إِلَى هُنَا

ici, d'ici, vers ici

ثُمَّ, هُنَالِكَ, هُنَاكَ, مِنْ هُنَاكَ, إِلَى هُنَاكَ

là, là-bas, de là, vers là, jusqu'à là

Adverbe de temps

مَتَى

quand ? à quelle époque ?

s'emploie avec tous les temps

سَوْفَ , سَاءَ...

ces deux particules se placent devant le verbe à l'inaccompli indicatif pour lui donner le sens du futur

قَدْ

déjà, antérieurement

s'emploie avec l'accompli pour indiquer une action passée et signifie

quelquefois

quand il est utilisé avec l'inaccompli indicatif

إِذَا, إِذْ

alors, voici que ()*

إِذَّاكَ , إِذْذَاكَ

alors, en ce temps là

أَمْسَ, أَلْأَمْسَ

hier, antérieurement

désigne un temps quelconque du passé

إِذْ (*) se joint à plusieurs substantifs pour former des adverbes de temps :

حِينَئِذٍ

alors

وَقْتِئِذٍ

à ce moment

يَوْمَئِذٍ

en ce jour

لَيْلِئِذٍ

cette nuit là

Adverbe d'interrogation

أ

est-ce-que ?

هَلْ

est-ce-que ?

لِمَ , لِمَاذَا

pourquoi ?

Adverbe d'affirmation

نَعَمْ

oui

marque l'assentiment à une proposition affirmative ou négative précédemment exprimée

أَجَلْ

oui

ne s'emploie qu'à la suite d'une proposition affirmative

بَلَى

oui, mais si

s'emploie après une proposition négative pour affirmer la proposition contraire

إِي

oui

précède toujours un serment

جَيْرَ , لَا جَيْرَ

oui, certes ; non, certes

إِنَّ , فَإِنَّ

certes, assurément ; car

لَ

assurément, certainement

أَلَا , أَلَا

or sus, ça donc

Adverbe de doute

لَعَلَّ، عَلَّ

peut-être que

Adverbe de souhait

لَيْتَ

Plût à Allah que

Adverbe de négation

مَا

ne...pas ; avec l'accompli et l'inaccompli indicatif

لَا

ne...pas ; avec l'inaccompli indicatif pour nier le futur, ou avec le conditionnel pour interdire

لَمْ

ne...pas ; avec le conditionnel pour nier le passé

لَمَّا

ne...pas ; avec le conditionnel

لَنْ

ne...pas ; avec le subjonctif pour nier le futur

كَلَّا

pas du tout, nullement

قَطُّ، قَطُّ

jamais ; s'emploie avec une négation et un temps passé

أَبَدًا

jamais ; s'emploie avec une négation et un temps futur, signifie *toujours* dans une phrase affirmative

فَقَطُّ

seulement, pas davantage

كَيْفَمَا

de quelque manière que

كَمَا , مِثْلَمَا

comme, de la même manière

كَذَا , كَذَلِكَ , هَكَذَا

ainsi, de cette manière

كَذَا وَكَذَا , كَيْتَ وَكَيْتَ

de telle et telle manière

لَا سِيَّما

surtout (littéralement : sans pareil)

كَأَنَّ

comme si

Adverbe de quantité

كَمْ

combien ; interrogatif ou exclamatif

رُبَّ

parfois, souvent ; devant un substantif

رُبَّمَا

parfois, souvent ; devant un verbe

Quelques exemples

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا

Et ne dis jamais à propos d'une chose : « certes je ferai cela demain »

[سورة الكهف 18.23]

On notera la présence du ن énergétique : أَلْتُونِ الْمُؤَكَّدَةَ :

سَافَرَ لَيْلًا

Il a voyagé de nuit.

ذَهَبَ يَمِينًا

Il est parti par la droite.

وَجَدْتُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ

Je l'ai trouvé en dehors de la ville.

حَذَارُ أَنْ تَشْرَبَ بَعْدَ آلَانَ مِنْ مَاءِ النَّهْرِ

Attention de ne plus boire l'eau de ce fleuve à partir de maintenant...

(Tawfiq el-Hakim)

لَكِنَّ هَذَا الصَّبَاحَ قَدْ حَدَثَ أَمْرٌ جَلَلٌ بَيْنَمَا أَنَا قُرْبَ النَّظِيفَةِ أَصْغِي إِلَيْهَا خُفِيَةً

mais ce matin un évènement important a eu lieu, tandis que j'étais à la fenêtre je l'écoutais

secrètement... (idem)

لَا أَحِذُ مَعِيَ السَّاعَةَ نُقُودًا

pour le moment (à cette heure) je n'ai pas d'argent... (idem)

وَجَلَسَ إِلَى بَبْغَاتِهِ طُولَ اللَّيْلِ سَاهِرًا يُلَقِّنُهُ كَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ

et il s'assit près de son perroquet toute la nuit s'efforçant de lui apprendre des mots et des phrases...

(idem)

إِنَّ الْمَلِكَةَ كَانَتْ تَحَادِثُنِي آلَانَ وَكَأَنَّهَا تَعْقِلُ مَا تَقُولُ

La Reine m'a parlé à l'instant comme si elle pensait ce qu'elle disait... (idem)

يَحْمِلُ دَائِمًا دَفْطَرًا يَمْلَأُهُ بِتَمَرِينَ الْجَبْرِ وَالْهَنْدَسَةِ

Il a toujours sur lui un cahier qu'il remplit d'exercices d'algèbre et de géométrie...

(Mohammed Choukrî)

الْأَسِرَّةُ كُلُّهَا مُزْدَوِجَةٌ , قِرَاشِي فَوْقَ

Les lits étaient superposés, le mien au-dessus. (idem)

أَحْيَانًا يُجِيبُ مَنْ يُكَلِّمُهُ بِهَزِّ كَتِفَيْهِ

Parfois il répond à celui qui lui parle par un haussement d'épaules. (idem)

سَتَرْجِعُ إِلَى الْكِتَابِ عَامًا آخَرَ

Tu retourneras à l'école l'an prochain.

وَمَا تَعَيَّرَ الْيَوْمَ مِنْ عَادَاتِهِمْ طَالَ الْعَرَضُ وَالشَّكْلُ دُونَ الْجَوْهَرِ

Et ce qui a changé aujourd'hui dans leurs habitudes ne concerne que la forme, pas le fond.

(Rachîd Ta'if)

وَلَمْ أَذْرِ إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ

et je ne savais où aller... (1001 nuits)